

DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELL'ANTICHITÀ
SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

RIVISTA
DI
STUDI BIZANTINI
E NEOELLENICI

FONDATA DA S. G. MERCATI
DIRETTA DA A. LUZZI

N. S. 59 (2022)



ROMA 2023

CONSIGLIO DI DIREZIONE

M. CAPALDO – G. CAVALLO – S. COSENTINO – C.
CRIMI – F. D'AIUTO – G. DE GREGORIO – V. VON
FALKENHAUSEN – S. LUCÀ – E. V. MALTESE – A.
PROIOU – A. RIGO – M. D. SPADARO

COMITATO PER LA REVISIONE SCIENTIFICA

L. BIANCHI – D. BUCCA – P. CESARETTI – F. D'AIUTO –
V. DÉROCHE – S. EFTHYMIADIS – V. VON
FALKENHAUSEN – F. FARAGGIANA DI SARZANA –
O. KRESTEN – S. LUCÀ – M. R. MARCHIONIBUS –
B. MONDRAIN – M. PERI – N. P. ŠEVČENKO –
K. TIKTOPOULOU – N. VAGHENÀS – E. ZANINI

REDAZIONE

A. GIULIANO – D. SURACE

ISSN 0557-1367

RIVISTA PUBBLICATA CON IL CONTRIBUTO
DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA «SAPIENZA»

24TH INTERNATIONAL CONGRESS
OF BYZANTINE STUDIES

«Byzantium – Bridge Between Worlds»
(Venice-Padua, 22-27 August 2022)

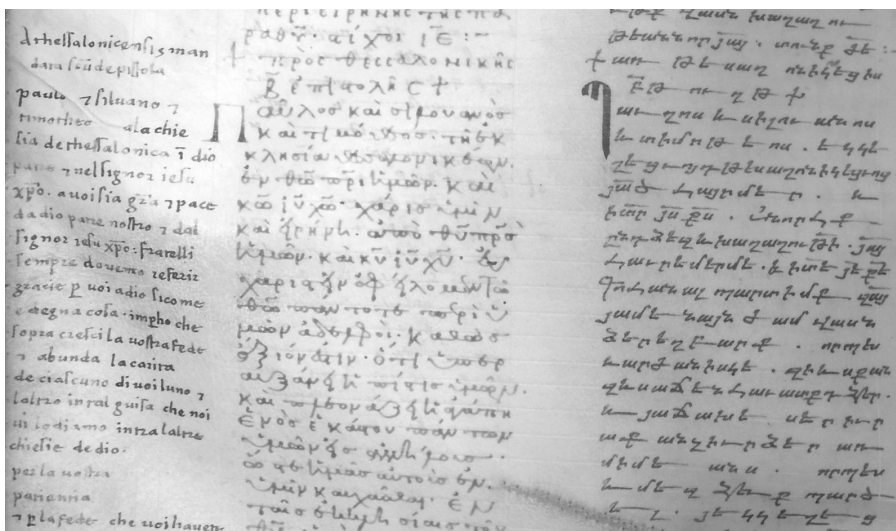


Tavola rotonda

«Bisanzio, ponte fra culture: lingue, letterature, manoscritti»
(Padova, 25 agosto 2022)

Atti

a cura di

Marie CRONIER – Francesco D'AIUTO

Nella pagina precedente:

Paris, Bibliothèque nationale de France, arménien 27 (Nuovo Testamento greco-armeno-italiano, autografo, per la colonna armena, di s. Nersēs Lambronac'i [1152/1153-1198]), f. 242v.

LA TRADIZIONE BIZANTINO-SLAVA
DEL «COMMENTO» DI NICETA DI ERACLEA
ALLE «16 ORAZIONI» DI GREGORIO DI NAZIANZO:
PROLEGOMENI AD UNO STUDIO COMPARATO
DELLE FONTI*

ABSTRACT – The present paper aims at laying the foundation for a comparative text-critical and linguistic analysis of the Greek and Church Slavonic traditions of Nicetas of Heraclea’s *Commentary on the 16 Homilies of Gregory of Nazianzus* (CPG 3027). This exegetical work, which was originally composed between the late 11th and the early 12th centuries, survives in both languages in a plethora of manuscripts dating from the 12th up to the 17th centuries. While only a few portions of the Greek text have been published (mostly in diplomatic editions), both Church Slavonic versions, *Slav. 1* and *Slav. 2*, still await in-depth philological investigation. The first translation was carried out in all likelihood by the late 12th century and therefore appears to be almost contemporary with the original. This study deals with the Church Slavonic transmission of the *Commentary* and provides scholars with a methodological framework for establishing the textual relationship between the Greek original and the *Slav. 1*. Moreover, a preliminary analysis of the Scholia on Chapter 4 of Homily 39 is offered, in which Nicetas of Heraclea addresses a number of mythographic themes.

La tradizione manoscritta greca delle *Orazioni* (λόγοι) di Gregorio di Nazianzo, il Teologo per eccellenza della Chiesa Greca [(ca. 329-390), contiene un vasto e multiforme repertorio di scoli e di commenti, sia anonimi sia d’autore, risalenti a diversi periodi della letteratura bizantina⁽¹⁾. Al periodo a cavaliere tra il tardo secolo XI e l’inizio del XII risale il *Commento* di Niceta di Eraclea⁽²⁾ (*Clavis Patrum Graecorum* [da

* Il presente contributo si inserisce nell’ambito del progetto di ricerca “The Transmission of Old Church Slavonic Texts” (CUP H53D23006810006), finanziato dal Ministero dell’Università e della Ricerca con il “Fondo per il Programma Nazionale di Ricerca e Progetti di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN)” - Decreto Direttoriale n. 104 del 02-02-2022.

⁽¹⁾ Sull’argomento resta tuttora fondamentale lo studio di J. SAJDAK, *Historia critica scholiastarum et commentatorum Orationum Gregorii Nazianzeni*, Cracoviae 1914 (Meletemata Patristica, 1).

⁽²⁾ Le notizie biografiche su questo autore sono alquanto scarse. Le nostre conoscenze attuali ci permettono di affermare che fu nipote di Stephanos, metropolita di Serres (Macedonia), che fu πρώξιμος presso la Scuola della Theotokos di Calcopratia, che fu διδάσκαλος τοῦ Εὐαγγελίου a S. Sofia e, infine, che fu nominato (verosimilmente dopo il 1117), metropolita di Eraclea. Oltre a diverse Catene (sui Salmi, Profeti, Giobbe, Vangeli,

ora in poi: CPG] 3027), che nei codici può presentare il titolo di Ἐξήγησις (σύντομος) o di Ἑρμηνεία e che ha per oggetto la sola interpretazione delle “16 Orazioni lette” (οἱ ἑξῆς ἀναγινωσκόμενοι λόγοι). Quest’ultime costituiscono la cosiddetta *Collezione liturgica* [da ora in poi: CL] delle *Orazioni* di Gregorio Nazianzeno⁽³⁾, i cui più antichi testimoni in minuscola risalgono al tardo secolo IX-primo secolo X⁽⁴⁾. Il *Commento* di Niceta, trasmesso come silloge unitaria e distinta in almeno 111 testimoni greci della CL databili ai secoli XII-XVI⁽⁵⁾, resta inedito con l’eccezione delle *Prefazioni* (ὑποθέσεις)⁽⁶⁾, delle parti complete riferibili a cinque *Orazioni*⁽⁷⁾, di alcuni frammen-

Epistole di Paolo), compose anche un *Discorso contro Eustrazio di Nicea* (1117), alcuni canoni innografici e diverse opere di genere parainnografico (sussidi mnemotecnici). Cf. H.G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich*, I, München 1959, pp. 651-653; R. BROWNING, *The Patriarchal School at Constantinople in the Twelfth Century*, in *Byzantion* 33/1 (1963), pp. 11-40: 15-16; B. ROOSEN, *The Works of Nicetas Heracleensis* (ὁ τοῦ Σεργῶν), in *Byzantion* 69/1 (1999), pp. 119-144; J. SICKENBERGER, *Die Lukaskatene des Niketas von Herakleia*, Leipzig 1902 (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, n.F., 7, 22, Heft 4), pp. 23-28.

⁽³⁾ V. SOMERS-AUWERS, *Les collections byzantines de XVI Discours de Grégoire de Nazianze*, in *Byzantinische Zeitschrift* 95/1 (2002), pp. 102-135.

⁽⁴⁾ A.M. BRUNI, *Theologos. Drevneslavjanskije kodeksy Slov Grigorija Nazianzina i ich vizantijskie prototipy*, Moskva-Sankt-Peterburg 2004 (Rossija i Christianskij Vostok. Biblioteka, 6), pp. 89-100.

⁽⁵⁾ *Ibid.*, pp. 122-124. Tale computo non tiene conto di codici nei quali l’opera è trasmessa in maniera frammentaria o assieme agli scritti di altri scolasti greci. Cf. *Reperitorium Nazianzenum. Orationes. Textus Graecus*, I-VI, cur. I. MOSSAY [et AL.], Paderborn-München-Wien-Zürich 1981-1998 (Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums, n.F., 2. Reihe: Forschungen zu Gregor von Nazianz). Il sito “Pinakes” (<https://pinakes.irht.cnrs.fr>) comprende attualmente un elenco di 250 testimoni (ultima consultazione: novembre 2023).

⁽⁶⁾ SAJDAK, *Historia critica* cit., pp. 166-174 (trascrizione del testo del *Par. gr.* 543); BRUNI, *Theologos* cit., pp. 206-230 (trascrizione del testo del *Marc. gr.* II 37 e del *Vat. gr.* 1755).

⁽⁷⁾ David Höschel (1556-1617) pubblicò la porzione del *Commento* relativo alle *Or.* 38 e 41 (Ὁμιλῖαι θεοφόρων τινῶν πατέρων. *Homiliae Quaedam Sacrae, Basilii M., Gregorii Nysseni, Nazianzeni, Ioan. Chrysostomi, Cyri Germani in praecipuas anni ferias*, cum fragmento Cyrilli Alexandrini, studio et opera DAVIDIS HOESCHELII AUGUSTANI e libris calamo exaratis partim emendatiores, partim nunc primum editae cum ejusdem notatiunculis, rerum item ac verborum indice, Augustae 1587, pp. 20-84 e 243-333), mentre C. F. Matthaei (1744-1811) quella riferibile alle *Or.* 1 e 11 (Ch. F. MATTHAEI, *S. Gregorii Nazianzeni binae orationes graece et latine*, Varias lectiones, commentarium duplicem et scholia nunquam antea edita ex codd. mss. bibliothecarum SS. Synodi Mosquensis adjecit et illustrissimo comiti a Falckenstein Universitatem Caesaream Mosquensem visitanti

ti⁽⁸⁾, di una serie di *excerpta* di carattere mitografico⁽⁹⁾ e di una traduzione latina di alcune sue porzioni⁽¹⁰⁾. Da un punto di vista critico-testuale l'intera tradizione bizantina appare pertanto quasi del tutto inesplorata, anche se ultimamente un tentativo è stato fatto con riferimento all'esegesi nicetiana delle *Or.* 1 e 45⁽¹¹⁾. Per quanto riguarda lo studio paleografico è stato osservato come le datazioni di numerosi testimoni greci del *Commento* appaiano inattendibili e vadano riconsiderate (solo 15 testimoni sono

obtulit Christianus Fridericus Matthaei litterarum humaniorum professor P. O. Accessit XXIV Codd. MSS. Gregorii recensio, eiusque carmen de libris canonicis cum interpretatione duplici, Mosquae 1780; per quest'ultima cf. la ristampa in *Patrologia Graeca* [da ora in poi: *PG*], 36, coll. 943-984). Relativamente più recente è invece l'edizione dell'esegesi all'*Or.* 14: K. DYOBUNIOTES, *Νικήτα. Ἡρακλείας ἐρμηνεία εἰς λόγους Γρηγορίου Ναζιανζηνῶν*, in *Θεολογία* 29 (1950), pp. 354-384.

⁽⁸⁾ Si tratta di frammenti del *Commento* all'*Or.* 43: GREGORIUS NAZIANZENUS, *Opera. Versio iberica*, IV: *Oratio XLIII*, edita a B. COULIE – He. METREVELI [et AL.], Turnhout-Leuven 2004 (Corpus Christianorum. Series Graeca, 52; Corpus Nazianzenum, 17), pp. 363-385 (edizione del testo greco e georgiano del capitolo 23); cfr. anche F. D'AIUTO, *Frammenti da recupero codicologico, dalle carte del card. Giovanni Mercati (Biblioteca Apostolica Vaticana)*, in *Manoscritti italogreci: nuove tessere di un mosaico frammentario*, a cura di S. LUCÀ – D. BUCCA – F. D'AIUTO, Roma 2020 (Quaderni di Νέα Ῥώμη, 7), pp. 153-226 (trascrizione diplomatica di parti dell'esegesi ai capitoli 58-60: pp. 174-177).

⁽⁹⁾ R. CONSTANTINESCU, *Nichita din Heracleea. Comentarii la cele 16 cuvîntări ale lui Grigore din Nazianz (fragmente): ediție, traducere și comentariu*, București 1977 (Texte românești in arhive străine).

⁽¹⁰⁾ Cf. Divi GREGORII NAZIANZENI, cognomento THEOLOGI, *Opera omnia, quae quidem extant, nova translatione donata, una cum doctissimis Nicetae Serronii commentariis in sedecim Panegyricas orationes, intextis etiam quibusdam Pselli enarrationibus in obscuriora loca secundae orationis de Paschate; adiunctum est praeterea Nonni opusculum, quo profanas historias et fabulas, quae in Inuectivis aduersus Iulianum Apostatam reperiuntur exponit*, quae omnia nunc primum Latina facta sunt, IACOBI BILLII Prunaei, S. Michaëlis in Eremo Abbatis, diligentia et labore; addita sunt etiam ubique breuia quaedam Scholia, eodem Abbate auctore cum triplice indice, Parisiis 1569 (cf. la ristampa della traduzione delle porzioni relative all'esegesi delle *Or.* 38, 39, 40, 41, 44, 45 in *PG* 127, coll. 1177-1480).

⁽¹¹⁾ Lo studio non ha tuttavia portato al risultato di stabilire uno *stemma codicum*: M. MUSHINSKAYA – A. PICHKHADZE, *Problems of publishing old Slavonic translations together with their originals: towards a critical edition of the commentaries of Nicetas of Heraclea on 16 orations of Gregory of Nazianzus with the Slavonic translation*, in L. SELS – J. FUCHSBAUER – V. TOMELLERI – I. DE VOS (eds.), *Editing Mediaeval Texts from a Different Angle: Slavonic and Multilingual Traditions. Together with Francis J. Thomson's Bibliography and Checklist of Slavonic Translations*, Leuven-Paris-Bristol 2018 (Orientalia Lovaniensia Analecta, 276; Bibliothèque de Byzantion, 19), pp. 379-400.

datati, il più antico dei quali è il *Vat. Palat. gr.* 24 copiato nel 1144)⁽¹²⁾. Risultati affidabili sono stati invece raggiunti nello studio della *mise en page*, per la quale sono stati individuati due tipi di disposizione dell'esegesi, una organizzata per blocchi di testo alternato (κείμενον / ἐρμηνεία) con pericopi nazianzeniche riportate per intero oppure citate solo tramite il relativo *incipit*, l'altra "a corona" sui tre lati della pagina⁽¹³⁾.

Oltre che nell'originale greco il *Commento* ci è giunto anche in tradizione slava ecclesiastica in due versioni distinte, indicate convenzionalmente con l'abbreviazione *Slav. 1* e *Slav. 2*, tradite complessivamente da 140 testimoni⁽¹⁴⁾. La prima fu portata a termine entro la fine del secolo XII⁽¹⁵⁾, forse nella Rus' di Kiev, come sembrerebbero suggerire alcuni tratti lessicali⁽¹⁶⁾. Essa è trasmessa da testimoni slavi orientali, risalenti ai secoli XIV-XVII, nei quali l'opera nicetiana si legge frammista alla traduzione paleoslava delle 16 *Orazioni*, redatta in Bulgaria tra la fine del secolo IX e la prima metà del secolo X⁽¹⁷⁾. La seconda versione del *Commento*, che è di origine slava meridionale ed è

⁽¹²⁾ BRUNI, *Theologos* cit., pp. 91-93; D'AIUTO, *Frammenti* cit., p. 184 n. 56.

⁽¹³⁾ D'AIUTO, *Frammenti* cit., pp. 179-191.

⁽¹⁴⁾ Per una descrizione dettagliata della tradizione manoscritta slava ecclesiastica della *CL* nazianzenica, trasmessa complessivamente da 151 codici (11 non presentano il *Commento*) cf. A.M. BRUNI, *Vizantijskaja tradicija i staroslavjanskij perevod Slova Grigorija Nazianzina*, II: *Kollekcija 16 Slova: Opisanie slavjanskich kodeksov*, Moskva 2021.

⁽¹⁵⁾ Per la datazione della versione *Slav. 1* cf. A.M. BRUNI, *K sopostavitel'nomu izučeniju vizantijskoj i drevnejšej slavjanskoj tradicij Tolkovanij Nikity Iraklijskogo k Slovam Grigorija Bogoslova*, in *Paleografija, kodikologija i diplomatika: sovremenij opyt issledovanija grečeskogo, latinskogo i slavjanskogo rukopisnogo nasledija (Meždunarodnaja naučnaja konferencija v čest' 75-letija d.i.n. B.L. Fonkiča. Moskva, IVI RAN, 27-28 fevralja 2013 g.)*, cur. I.G. KONOVALOVA, Moskva 2013, pp. 29-42.

⁽¹⁶⁾ L'ipotesi di un'origine slava orientale, risalente a Sobolevskij e Speranskij (A.I. SOBOLEVSKIJ, *Materialy i issledovanija v oblasti slavjanskoj filologii i archeologii*, Sankt-Peterburg 1910, pp. 169-170; M.N. SPERANSKIJ, *Iz istorii rusko-slavjanskich literaturnych svjazej. Sbornik statej*, Moskva 1960, pp. 60-61), è sostenuta oggi da alcuni studiosi russi. Cf. A.A. PIČHADZE, *Perevodčeskaja dejatel'nost' v domongol'skoj Rusi. Lingvističeskij aspekt*, Moskva 2011, pp. 33-34; A.M. MOLDOVAN, *Vostočnoslavjanskaja leksika v perevode Tolkovanij Nikity Iraklijskogo na Slova Grigorija Bogoslova*, in *Trudy Instituta ruskogo jazyka im. V.V. Vinogradova* 9 (2016), pp. 70-85.

⁽¹⁷⁾ Sulla versione paleoslava delle *Orazioni* cf. A.M. BRUNI, *Vizantijskaja tradicija i staroslavjanskij perevod Slova Grigorija Nazianzina*, I, Moskva 2010 (Rossija i Chrištianskij Vostok. Biblioteka, 9), pp. 132-150; ID., *Drevnejšaja slavjanskaja tradicija Slova XVI Grigorija Bogoslova: staroslavjanskije versii i problemy ich izučenija*, in *Palaeobulgarica* 44 (2020/1), pp. 28-52; ID., *Starobolgarskij perevod "Apologii" (Sl. 2) Grigorija Nazianzina: kritika teksta*, in *Palaeobulgarica* 46/4 (2022) [= Specialno izdanie / Special Edition: *A na ženata bjacha dadeni krila. Sbornik v čest na profesor Svetlina Nikolova*

databile a non più tardi della metà del secolo XIV, è attestata in codici risalenti ai secoli XIV-XVIII, vergati in ortografia mediobulgara, serba e slava orientale, contenenti la seconda traduzione degli ἀναγιγνωσκόμενοι λόγοι nazianzenici, portata a termine pochi decenni prima sempre nella penisola balcanica (con molta probabilità sul Monte Athos)⁽¹⁸⁾.

LA TRASMISSIONE DELLE VERSIONI SLAVE DEL *COMMENTO*

La versione antica del *Commento* (tipo *Slav.* 1) è trasmessa nella sua interezza nei seguenti testimoni della *CL* nazianzenica slava orientale delle 16 *Orazioni*⁽¹⁹⁾:

F = 16 *Orazioni di Gregorio il Teologo* [da ora in poi: *Or*16], fine del XV-inizio del XVI sec., Saratov, Zonal'naja naučnaja biblioteka imeni V.A. Artisevič Saratovskogo Gosudarstvennogo universiteta, *Sobranie rukopisej P.M. Mal'ceva* № 38;

G = *Or*16, metà-seconda metà del XVI sec., Kharkiv, Kharkivs'ka deržavna naukova biblioteka im. V.H. Korolenka, № 816 067 (inv. A 64959);

J = *Or*16, anni 1407-1410, Jaroslavl', Jaroslavskij Gosudarstvennyj istoriko-arhitekturnyj i chudožestvennyj muzej-zapovednik, Inv. 15473 = 2 (32);

K = *Or*16, seconda metà-fine del XV sec., Sankt-Peterburg, Rossijskaja Nacional'naja biblioteka [da ora in poi: RNB], *Sobranie rukopisej Kirillo-Belozerskogo monastyrja* № 82/207;

L = *Or*16, fine del XIV sec., Moskva, Rossijskaja Gosudarstvennaja biblioteka [da ora in poi: RGB], F. 304/I Glavnoe sobranie rukopisej biblioteki Troice-Sergievoj Lavry № 8;

M = *Or*16, fine del XIV sec., Moskva, Gosudarstvennyj istoričeskij muzej [da ora in poi: GIM], Sinodal'noe sobranie slavjanskich rukopisej № 954;

O = *Or*16, XV sec., Vilnius, Lietuvos Mokslų Akademijos Biblioteka [da ora in poi: LMAB], № 55;

/ *And Wings Were Given to the Woman. In Honour of Professor Svetlina Nikolova*, pp. 321-332; ID., *Textüberlieferung und Textkritik der altkirchenslavischen Übersetzung der Homilie «zum Neuen Sonntag» des Gregor von Nazianz*, in *Slovo. Časopis Staroslavenskoga instituta* 73 (2023), pp. 19-43.

⁽¹⁸⁾ Cf. BRUNI, *Theologos* cit., pp. 128-129.

⁽¹⁹⁾ Un frammento del *Commento* all'*Or.* 39, corrispondente alle *Storie* 9-10, pubblicate qui in appendice, è inoltre conservato in un codice miscelaneo slavo orientale del secolo XIII. Cf. H. WAŦRÓBSKA, *The Izbornik of the XIIIth Century (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18): Text in Transcription*, in *Polata Knigopisnaia: an Information Bulletin Devoted to the Study of Early Slavic Books, Texts and Literatures* 19-20 (1987), pp. 174-175 (№ 2314-2315).

Q = Or16, fine del XIV sec., Moskva, GIM, Sobranie rukopisej Čudova monastyrja № 11. + RNB, Osnovnoe sobranie rukopisnych knig Q.n.I.21;

R = Or16, XVI sec., Vilnius, LMAB № 56;

S = Or16, fine del XIV sec., Moskva, GIM, Sinodal'noe sobranie slavjanskich rukopisej № 954 + Novosibirsk, Gosudarstvennaja publičnaja naučno-tehničeskaja biblioteka Sibirskogo Otdelenija Rossijskoj Akademii nauk, Sobranie rukopisnych knig M.P. Tichomirova № 8;

U = Or16, XVI sec., Moskva, GIM, Sinodal'noe sobranie slavjanskich rukopisej № 51;

V = Or16, anno 1551, Vladimir, Vladimiro-Suzdal'skij istoriko-architekturnyj i chudožestvennyj muzej-zapovednik, № B 5636/24;

W = Or16, fine XV sec., Vologda, Vologodskij Gosudarstvennyj istoriko-architekturnyj i chudožestvennyj muzej-zapovednik, № 7283;

Y = Or16, XVII sec., Moskva, RGB, F. 209 Sobranie rukopisnych knig P.A. Ovčinnikova № 81;

Z = Or16, XVI sec., Moskva, RGB, F. 209 Sobranie rukopisnych knig P.A. Ovčinnikova № 82.

La tradizione si distingue per la presenza di ben sei tipologie strutturali, dove l'ordine dei discorsi risponde a diverse sequenze (*akolouthiai*), solo una delle quali, la № 5, trova corrispondenza nel corpus bizantino⁽²⁰⁾. Le restanti, ad eccezione della № 3 che è attestata anche in georgiano, ma non in greco, sembrano essere note invece solo alla tradizione slava⁽²¹⁾.

-1-

JLMSWY																
Akolouthia	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Orazioni	38	39	40	1	45	44	41	14	16	42	15	43	21	24	19	11

-2-

Q																
Akolouthia	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Orazioni	38	39	40	14	1	45	44	41	15	24	19	43	11	21	42	16

⁽²⁰⁾ Variazioni nelle *akolouthiai* sono attestate non solo nella tradizione slava, ma anche in quella bizantina. Cf. BRUNI, *Theologos* cit., pp. 95-100, 138, 142, 149, 166, 175, 185, 189.

⁽²¹⁾ Per un approfondimento sui parallelismi tra le tradizioni slava e georgiana cf. BRUNI, *Theologos* cit., pp. 141-149.

-3-

KORUV																
<i>Akolouthia</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
<i>Orazioni</i>	19	38	43	39	40	42	21	11	14	1	45	44	41	15	24	16

-4-

F																
<i>Akolouthia</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
<i>Orazioni</i>	11	24	19	43	21	38	39	40	45	1	44	41	14	16	42	15

-5-

G																
<i>Akolouthia</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
<i>Orazioni</i>	1	45	44	41	15	24	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16

-6-

Z																
<i>Akolouthia</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
<i>Orazioni</i>	1	45	44	41	14	16	42	15	43	21	24	19	11	38	39	40

All'interno della tradizione slava orientale sono noti inoltre tipi ibridi, nei quali circolano insieme traduzioni di tipo *Slav. 1* e *Slav. 2*. Esempi degni di nota sono da una parte C (= *Or*16, fine XVI-inizio XVII sec., Kyiv, Nacional'na biblioteka Ukraïny imeni V.I. Vernads'kogo, F. 306, № 213), contenente la versione recente del *Commento* (*Slav. 2*) solo per le *Or.* 45 e 44 (il resto è *Slav. 1*) e presentante una struttura in parte simile a quella dei codici KORUV [= *akolouthia* 3 di cui sopra], e dall'altra D (= *Or*16, inizio del XVI sec., Sankt-Peterburg, RNB, Sobranie rukopisej Soloveckogo monastyrja № 95/95), il quale trasmette in versione *Slav. 2* la sola esegesi delle *Or.* 1, 16 e 45.

-7-

C																
<i>Akolouthia</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
<i>Orazioni</i>	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16	1	45*	44*	41	15	24

-8-

D																
<i>Akolouthia</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
<i>Orazioni</i>	1*	45*	44	41	24	15	19	38	43	39	40	21	11	42	14	16*

Esistono poi ben 33 testimoni nei quali solamente la seconda metà della *CL* contiene le *Orazioni* e il *Commento* nella versione antica *Slav.* 1⁽²²⁾. Questi ultimi esibiscono generalmente una sequenza identica alla № 5, ma non mancano casi di leggere variazioni strutturali nella seconda parte della raccolta, come mostrato, ad esempio, dal codice Ld (= *Or*16, XVI sec., Vilnius, LMAB № 57).

-9-

Ld																
<i>Akolouthia</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
<i>Orazioni</i>	1	45	44	41	15	24	19	38	39	40	14	16	42	11	43	21

Nulla sappiamo circa l'identità del traduttore, il luogo e le modalità di stesura di *Slav.* 1. Come già sopra osservato, la presenza di alcuni termini lessicali di presunta origine slava orientale fa propendere per una localizzazione nella Rus'; tuttavia, la compresenza nel testo di tratti linguistici slavo meridionali non permette ancora di giungere a conclusioni definitive, lasciando del tutto aperta la questione. Quanto alla fase più antica della sua trasmissione, la versione *Slav.* 1 del *Commento* dovette circolare separata dal testo paleoslavo delle *Orazioni*, che fu poi segmentato in capitoli per facilitare l'inserimento dell'esegesi in forma di pericopi. Ciò è suggerito dal codice Q (cf. sopra *akolouthia* № 2), testimone membranaceo slavo orientale del tardo secolo XIV, nella prima parte del quale è copiato il *Commento* (ff. 1v-69v), mentre nella seconda si leggono le *Orazioni* (ff. 70-161v, 164v)⁽²³⁾.

La versione nuova del *Commento* (tipo *Slav.* 2), di sicura origine slava meridionale, è trasmessa da un codice mediobulgaro, da 9 codici serbi e da 70 codici slavi orientali, in alcuni dei quali l'opera nicetiana si legge però solo per la prima parte della raccolta (*Orazioni* 1, 45, 44, 41, 15, 24, 38)⁽²⁴⁾. A questi vanno aggiunti due codici slavi orientali, nei quali la quasi totalità del *Commento* si legge in traduzione *Slav.* 2 e solo alcune porzioni minoritarie sono date in *Slav.*

⁽²²⁾ 31 testimoni sono completi, mentre 2 contengono solo il tomo secondo della raccolta. Cf. BRUNI, *Vizantijskaja tradicija* cit., II, pp. 18 nn. 25-26. Un codice slavo orientale, infine, contiene il *Commentario* di tipo *Slav.* 1 alle *Or.* 39, 40, 14, 16, 42, 43, 21, 11, e presenta la versione *Slav.* 2 per il resto della silloge (*ibid.* 19, 56).

⁽²³⁾ A.M. BRUNI, *Paleografičeskie zametki o drevnerusskom kodekse Slov Grigorija Nazianzina GIM*, Čud. 11, in *Europa Orientalis* 36 (2017), pp. 229-240.

⁽²⁴⁾ Si tratta di 17 testimoni: BRUNI, *Theologos* cit., pp. 176-181; ID., *Vizantijskaja tradicija* cit., II, p. 18 n. 24.

1 (*Or.* 1, 45, 43), e sei testimoni slavi orientali di contenuto frammentario⁽²⁵⁾. Rispetto a *Slav.* 1 questa tradizione nel complesso appare quantitativamente più vasta oltre che multiforme dal punto di vista linguistico, essendo attestata in tre ortografie diverse; tuttavia, quanto a varietà strutturale, essa si presenta pressoché omogenea, poiché l'*akolouthia* dominante è quella che prevede l'ordine delle *Orazioni* a partire dalla Pasqua (rispetto alla sequenza slava orientale № 5 si nota l'inversione delle *Or.* 11 e 21). Nella tradizione slava meridionale si notano alcune variazioni interne dovute all'inversione delle *Or.* 15 e 24; in questa medesima area sono inoltre attestati testimoni contenenti solo il primo volume della collezione (uno serbo, l'altro mediobulgaro).

-10-

Coll. lit. serba con Comm. (tipo a - 7 mss)																
<i>Akolouthia</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
<i>Orazioni</i>	1	45	44	41	15	24	19	38	43	39	40	21	11	42	14	16

-11-

Coll. lit. serba con Comm. (tipo b - 1 ms)																
<i>Akolouthia</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
<i>Orazioni</i>	1	45	44	41	24	15	19	38	43	39	40	21	11	42	14	16

-12-

Coll. lit. slava meridionale parziale con Comm. (2 ms)								
<i>Akolouthia</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
<i>Orazioni</i>	1	45	44	41	15	24	19	38

IL PROBLEMA DEL PROTOTIPO GRECO DI *Slav.* 1

Le due versioni slave del *Commento* si distinguono l'una dall'altra non solo per le loro caratteristiche linguistiche (lessicali, morfologiche, ortografiche) e per il loro inserimento in raccolte di struttura diversa, ma anche per l'estensione del testo. Se le si mette a confronto, si osserva come *Slav.* 1 non solo ometta quasi tutte le *Prefazioni* (fanno eccezione le porzioni riferibili alle *Or.* 1 e 45), ma soprattutto appaia di norma leggermente più sintetica di *Slav.* 2. Lo stato attuale delle nostre conoscenze sulla tradizione greca non ci permette di affermare se esistano o meno per ciascuna porzione del *Commento* redazioni diverse, una ampia e una breve, e se pertanto le divergenze siano imputabili all'uso da parte dei traduttori slavi di modelli differenti. D'altro canto, non

⁽²⁵⁾ Cf. *ibid.*, p. 19.

possiamo però nemmeno escludere che *Slav. 1* rappresenti una versione a tratti compendiativa dell'originale e che dunque le sue caratteristiche testuali siano il risultato di precise scelte adottate dal traduttore⁽²⁶⁾.

La questione appare comunque rilevante e merita di essere approfondita, soprattutto alla luce del fatto che *Slav. 1* fu tradotta molto presto, non più tardi di pochi decenni dopo la diffusione del testo greco in ambito bizantino. Ci si potrebbe infatti chiedere se il suo studio critico-testuale non possa avere una qualche rilevanza ai fini della ricostruzione delle fasi iniziali della storia della trasmissione di questa opera esegetica a Bisanzio, qualora dovessero emergere significative differenze quanto a estensione di testo all'interno del *corpus* greco. Ovviamente in questa sede non è possibile dare una risposta a tale quesito, vista l'arretratezza che caratterizza le ricerche filologiche sul *Commento* su entrambi i versanti. È tuttavia possibile gettare le basi per un percorso di ricerca integrato delle fonti che permetta di individuare almeno alcune importanti convergenze e significative consonanze tra i due *corpora* limitatamente ad alcune sezioni dell'opera e di identificare alcuni elementi utili ad impostare un'analisi comparata delle due tradizioni, compito che non potrà che essere assegnato a studi futuri.

A tal fine si è optato per una campionatura, prendendo in esame parte dell'esegesi al capitolo IV dell'*Or. 39*, disponibile nell'edizione di Constantinescu, basata su 9 testimoni dei secoli XII-XVI⁽²⁷⁾. Un confronto esplorativo tra il testo di quest'ultima e quello di due testimoni greci membranacei databili al XII secolo, non tenuti in considerazione dallo studioso rumeno, il *Laur. Plut. 7.13* (ff. 276-281) e il *Marc. gr. II 37 = 1203* (ff. 215v-216v)⁽²⁸⁾, mostra un certo numero di divergenze testuali. Entrambi presentano un testo leggermente più breve rispetto a quello edito da Constantinescu (il Marciano non include alcune sezioni dell'esegesi)⁽²⁹⁾. Da un punto di vista tipologico questi due codici greci, selezionati per la campionatura a motivo della loro antichità, si distinguono l'uno dall'altro per il fatto che il Marciano contiene i passi nazianzenici nella loro interezza, esibendo una disposizione alternata delle pericopi di testo e di esegesi che ritroviamo in entrambe le versioni slave ecclesiastiche; nel Laurenziano,

⁽²⁶⁾ BRUNI, *Theologos* cit., pp.192-201, 206-230; ID., *Vizantijskaja tradicija* cit., II, pp. 13-14.

⁽²⁷⁾ CONSTANTINESCU, *Nichita* cit., pp. 170-190. Come ricordato sopra (n. 10), esiste una traduzione latina del *Commento* in PG 127, coll. 1212-1244.

⁽²⁸⁾ Cf. *Repertorium Nazianzenum* cit., vol. 6, pp. 124-125 e 262-263.

⁽²⁹⁾ Cf. l'annotazione al fol. 215v: ἔλειπεν ἐν τῷ ἀντιβολίῳ, ἡ ἱστορία τῆς τῶν Φρυγῶν ἐκτομῆς· καὶ ἡ τῆς κόρης Περσεφόνης· θυγατρὸς τῆς Δημήτρας, καὶ ἡ περὶ τοῦ ἀτελοῦς κυήματος τοῦ Διονύσου, καὶ τῆς κατὰ τὴν Ἀθηνᾶν ὠδίνος· καὶ λοιπὸν ἀφείθησαν καὶ παρ' ἡμῶν ἄγραφοι· ὡς πολλαχοῦ εὑρεθῆναι καὶ εὐκόλως, δυνάμεναι.

invece, il testo dell'Or. 39 non è ricopiato: apposite rubriche indicano solo l'*incipit* e il *desinit* della porzione di testo che è oggetto di interpretazione. Nel Laurenziano il cap. IV, che contiene la prima parte di una sferzante critica alla religione dell'antica Grecia da parte di Gregorio ed è ricco di riferimenti ai miti e ai riti politeistici, risulta diviso in sei sezioni, all'interno delle quali sono complessivamente contenute dieci storie (ιστορίαι).

-13-

Laur. Plut. 7.13				
	Sezioni del Cap. IV dell'Or. 39	Incipit del <i>Commento</i>	Desinit del <i>Commento</i>	Storie
4.1	Οὐ Διὸς ταῦτα γοναὶ καὶ κλοπαὶ· μέχρι τοῦ τὸν ὡς λίθον καταποθέντα	<i>Μυθολογοῦσιν οἱ θεολόγοι τῶν Ἑλλήνων...</i>	<i>...διὰ τὴν τοῦ καταπίνοντος ὑπόληψιν.</i>	1
4.2	Οὐδὲ Φρυγῶν ἔκτομαι, καὶ ἀλλοὶ, καὶ Κορύβαντες· μέχρι τοῦ τῶν τοιοῦτων εἰκός	<i>Ἐν Φρυγίᾳ Πέας ἦν ἱερόν...</i>	<i>...καὶ αὐτοὶ τελοῦμενοι ἤγουν ταῦτα πάσχοντες.</i>	2
4.3	Οὐδὲ κόρη τις ἡμῖν ἀρπάζεται· μέχρι τοῦ ὄντως ἀξίων ἐπόπται	<i>Φασὶν ὅτι Δήμητρα μία τῶν ἀρχαίων οὔσα θεῶν...</i>	<i>διὰ τὴν ἀσχημοσύνην τῆς αἰσχρουργίας</i>	3
4.4	Οὐδὲ Διόνυσος ταῦτα, καὶ μηρὸς· μέχρι τοῦ κεραυνὸς προσκυνούμενος	<i>Σεμέλην τὴν θυγατέρα Κάδμου...</i>	<i>...τὴν τοῦτου μητέρα Σεμέλην.</i>	4-6
4.5	Οὐδὲ Ἀφροδίτης πορνικὰ μυστήρια· μέχρι τοῦ αἰσχροὶ καὶ τοῖς σχήμασι καὶ τοῖς πράγμασι	<i>Φασὶν ὅτι ὁ Κρόνος ἐπανάστη...</i>	<i>...διὰ τὸ ὀρθὰ τετᾶσθαι.</i>	7-8
4.6	Οὐδὲ Ταύρων ξενοκτονίαι· μέχρι τοῦ καὶ θρασυτήτα ἐσεβάσθησαν	<i>Τῶν Ἑλλήνων ὠρμημένων· κατὰ τῆς Τροίας...</i>	<i>...ἐναντία γὰρ θρασυτήτος καὶ μαλακία.</i>	9-10

Nel suo *Commento* Niceta offre un'esegesi che non sembra dipendere direttamente dalla precedente letteratura scolastica⁽³⁰⁾. Nell'opera sono passate in rassegna la nascita di Zeus e il suo trasferimento a Creta da parte di Rea per sottrarlo alla sorte di essere divorato dal padre Crono (*Storia* 1), il culto di Rea in Frigia

⁽³⁰⁾ Come notato da Jennifer Nimmo Smith, almeno per quanto riguarda l'Or. 39, poco stretto appare il legame testuale con il più antico commento dello ps.-Nonno (CPG 3011.4): *Pseudo-Nonniani in IV Orationes Gregorii Nazianzeni commentarii* editi a J. NIMMO SMITH, collationibus versionum Syriacarum a S. BROCK, versionisque Armeniaecae a B. COULIE additis, Turnhout 1992 (Corpus Christianorum. Series Graeca, 27; Corpus Nazianzenum, 2), pp. 11 n. 39, 215-242 (edizione delle *Storie* relative al capitolo IV dell'Or. 39).

(*Storia 2*), il rapimento di Persefone e le origini dei misteri eleusini (*Storia 3*), le narrazioni teogoniche riguardanti Dioniso (*Storia 4*), Atena (*Storia 5*) e Afrodite (*Storia 7*), le vicende dei seguaci di Bacco (*Storia 6*), il mito di Dioniso e Prosimno (*Storia 8*), il sacrificio di Ifigenia (*Storia 9*) e i riti dei Lacedemoni in onore di Artemide (*Storia 10*). Nei due codici greci selezionati queste *storie* sono tràdite in una forma leggermente più sintetica rispetto a quella pubblicata da Constantinescu⁽³¹⁾, la cui edizione peraltro necessita di una revisione a causa di un'imprecisa trascrizione dai manoscritti soprattutto a livello ortografico (cf. *Storie* 1-4, 6, 8-9). L'esistenza di un testo breve è supportata non solo dalla traduzione *Slav. 1*, ma anche da altri testimoni greci recenziatori, quali il *Marc. gr. Z 73 (= 304)* del XII-XIII⁽³²⁾ secolo o, secondo una differente datazione, del primo XIV secolo⁽³³⁾ (ff. 172-174), e l'*Oxon. Canon. gr. 51* dell'ultimo quarto del XIV secolo⁽³⁴⁾ (ff. 236-239).

Mettendo a confronto il testo del *Laur. Plut. 7.13* (ff. 278-281), che rappresenta uno dei più antichi testimoni greci del *Commento*, con la versione *Slav. 1* secondo il codice L (ff. 23-26), si può constatare come la seconda rappresenti una versione abbastanza letterale dell'originale (cf. in particolare, le *Storie* 5-8). La traduzione *Slav. 1* a sua volta presenta tuttavia un testo ancora più corto rispetto al *Laur. Plut. 7.13*, come si evince dalla trascrizione sinottica qui offerta in appendice.

In assenza di una collazione sistematica dei testimoni greci, è impossibile allo stato attuale affermare se questa o quella omissione slava rifletta o meno un determinato modello greco soggiacente, soprattutto quando si tratta di singole parole⁽³⁵⁾, la cui mancanza di norma non stravolge il senso⁽³⁶⁾. Piuttosto problematiche appaiono le lacune nelle parti finali delle *Storie* 1 (r. 18), 4 (r. 13) e 9 (r. 11), perché anche in questa

⁽³¹⁾ Cf. CONSTANTINESCU, *Nichita* cit., pp. 171-172 (№ 5 "Ithyphalli"), 176-180 (№ 18 "Ceres"; № 21 "Semele"; № 22 "Bacchus"; № 26 "Veneris origo"; № 29 "Jupiter"; № 30 "Rhea"; № 31 "Minerva"), 184 (№ 45 "Iphigenia"), 186 (№ 58 "Lacedaemonii").

⁽³²⁾ Cf. *Repertorium Nazianzenum* cit., vol. 6, p. 244.

⁽³³⁾ E. MIONI, *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum codices graeci manuscripti*, I: *Thesaurus Antiquus. Codices 1-299*, Roma 1981 (Indici e Cataloghi, n.s. 6), p. 105.

⁽³⁴⁾ I. HUTTER, *Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften*, III: *Oxford, Bodleian Library*, 3, Stuttgart 1982 (Denkmäler der Buchkunst, 5.1), p. 255.

⁽³⁵⁾ Nella versione *Slav. 1* notiamo le seguenti omissioni di singole parole o brevi lacune. *Storia 1*: αὐτῶ (r. 6), βαρεῖαν ἡχῆν (r. 10), ἰσχνῆ τινη φωνῆ καὶ λεπτῆ (r. 16); *Storia 2*: οὗς καὶ Καβεῖρους καλοῦσι (r. 6), καὶ αὐτοὶ τελοῦμενοι ἤγουν ταῦτα πάσχοντες (r. 9); *Storia 3*: ἐν Ἐλευσίνι (r. 3), τὴν ἀρπαγὴν (r. 4). *Storia 8*: εἰ ἀναζεύξοιεν ἐκεῖθεν (r. 4), ἐφέζηται δὲ τῶ κλάδῳ (r. 6), φαλλοὶ κατὰ πόλεις ἀνίσταντο Διονύσω (r. 8).

⁽³⁶⁾ Tali omissioni non si riscontrano invece nella versione *Slav. 2*, alcuni *excerpta* della quale, incluse le sezioni qui studiate, sono disponibili in una trascrizione basata su due testimoni serbi senza testo greco a fronte in: D.M. BULANIN, *Mifologičeskie tolkova-*

circostanza non è possibile escludere che esse dipendano dall'uso di un modello greco imperfetto⁽³⁷⁾. Per quanto riguarda altri passi è invece ipotizzabile una voluta omissione da parte del traduttore. Questo sembra essere il caso della *Storia* 10 (Lacedemoni), la cui versione *Slav.* 1 risulta particolarmente abbreviata rispetto al greco⁽³⁸⁾. In essa non vi è traccia alcuna del penultimo paragrafo conclusivo riguardante la celebrazione delle sissizie, in relazione alla quale Niceta fa esplicito riferimento alla pederastia spartana (r. 11). Sotto silenzio è forse intenzionalmente finita anche la parte conclusiva dello scolio nicetiano relativo ai misteri eleusini nella *Storia* 3 (r. 12).

Frequenti sono gli errori nella traduzione dei nomi (comuni e propri). Colpiscono innanzitutto i maldestri tentativi di resa etimologica di *πυρίχη* / *πυρρίχη* (pirrica) con “ognja glasъ” “suono di fuoco”, dovuto forse a un fraintendimento per itacismo che ha portato il traduttore a interpretare il termine come un composto di *πῦρ* e *ἦχος*, e di *Πλούτων* (Plutone) con “bogatъstvo” (ricchezza), causato forse dalla presenza di una variante soggiacente *Πλοῦτος* (Pluto). Ulteriori pecche sono rinvenibili nella traduzione di *Ῥέα* (Rea) con “Arēi” (dovuto a confusione con Ares?) in quella di *Τριπτόλεμος* (Trittolemo) con “Tripodъ”.

CONCLUSIONI

L'analisi comparata di una campionatura delle *Storie* mitologiche del Cap. IV del *Commento* all'*Or.* 39 mostra alcune costanti. In primo luogo, in *Slav.* 1 si nota la tendenza a omettere una buona parte, se non la quasi totalità, del paragrafo finale di ciascuna di esse. In secondo luogo, si osservano errori nella resa di alcuni nomi propri e nomi comuni riferibili al mondo classico. In terzo luogo, si constata la frequente omissione di singole parole che tuttavia non altera il senso del discorso. L'insieme di queste caratteristiche, che sono proprie non solo di L, ma anche dei restanti testimoni slavi⁽³⁹⁾, permette di formulare due considerazioni. Da un lato è possibile supporre che il modello utilizzato dal traduttore fosse lacunoso e che egli non avesse avuto la possibilità di operare un lavoro filologico di collazione di più fonti greche, probabilmente a causa della penuria di esse nel luogo dove egli era chiamato a svolgere il proprio lavoro di traduzione. Tale circostanza ben si concilierebbe con l'ipotesi di un'origine slava orientale della tradu-

nija k Slovam Grigorija Bogoslova i Šestodnev Ioanna Èkzarcha, in *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury* 66 (2019), pp. 12-59 (precisamente 52-57).

⁽³⁷⁾ A tal proposito si noti come nel *Marc. gr.* II 37 manchi la parte conclusiva dell'ultimo paragrafo nella *Storia* 1 (cf. *infra*, n. 55).

⁽³⁸⁾ Nella *Storia* 10 si notano non solo brevi omissioni, quali *οἱ ἔφηβοι τούτων* (r. 2) e *καὶ συνεπιζόμενοι ταῖς πλῆγαῖς* (r. 3), ma anche il salto di intere frasi all'interno del testo (cf. r. 4 e r. 8).

⁽³⁹⁾ Un controllo è stato effettuato sui codici *Slav.* 1 FGJKMOQRSTVYZ.

zione *Slav.* 1. Nella Rus', una regione distante dai confini dell'Impero bizantino, dove difficilmente il clero era edotto della cultura classica e della mitologia antica, dovette circolare un numero limitato di manoscritti greci, sicuramente inferiore a quello delle regioni balcaniche dove più facile era il contatto linguistico tra greco e slavo, soprattutto in centri monastici quali il Monte Athos. Dall'altro lato, indipendentemente dalle presunte caratteristiche difettose del prototipo greco utilizzato, circostanza non verificabile finché non sarà operata una *recensio* della tradizione greca, è possibile ammettere che le tecniche di traduzione adottate, pur prevedendo un approccio generalmente letterale, lasciassero comunque aperti ampi spazi per una riformulazione sintetica di certi passi dell'originale. Almeno in alcuni casi sembra che essi siano stati oggetto di censura, visti i contenuti che potevano essere percepiti come scabrosi e tali da turbare la sensibilità del clero slavo, poco avvezzo alla lettura di testi riguardanti l'antichità classica.

In conclusione, sulla base di questo primo tentativo di confronto testuale tra due tradizioni, che ha un carattere del tutto preliminare ed esplorativo, pare dunque non si possa escludere che la più antica traduzione slava del *Commento* sia una versione leggermente compendiate dell'originale nicetiano, nella quale furono consapevolmente tralasciati o riassunti alcuni paragrafi di testo. Tuttavia, alcune omissioni, che sono condivise con il *Laur: Plut.* 7.13 e con altri codici, indicano che il modello greco utilizzato dal traduttore conteneva sicuramente un testo più breve di quello rappresentato dai codici utilizzati da Constantinescu nella sua edizione. Di conseguenza l'ipotesi di lavoro che all'interno della tradizione greca possano esistere differenze tra i testimoni quanto all'estensione di testo e che una redazione leggermente più breve possa aver circolato sin dal XII secolo, non può essere al momento attuale del tutto scartata. È tuttavia evidente la necessità di attenersi alla massima cautela al riguardo.

Per far luce su questo aspetto sarà necessario procedere ad uno studio critico testuale completo di almeno una porzione integrale dell'esegesi nicetiana relativa ad un'orazione nazianzenica sia in greco sia in slavo ecclesiastico. Il *Commento* all'*Or.* 39 ben si presterebbe ad un simile scopo, considerata non solo l'esistenza del lavoro di Constantinescu sugli scoli di contenuto mitografico⁽⁴⁰⁾, ma anche il fatto che per il testo nazianzenico è disponibile un'edizione critica per entrambe le tradizioni⁽⁴¹⁾ (tale

⁽⁴⁰⁾ L'edizione di Constantinescu necessita ad ogni modo di una profonda revisione a causa di una *recensio* limitata, di un'insufficiente analisi critico-testuale del materiale edito (cf., ad esempio, *infra*, n. 52), nel quale, tra l'altro, l'ordine di esposizione delle *Storie* non rispecchia quello reale, rinvenibile nei manoscritti greci.

⁽⁴¹⁾ Cf. rispettivamente GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Discours 38-41*, Introduction, texte critique et notes par C. MORESCHINI. Traduction par P. GALLAY, Paris 1990 (Sources Chrétiennes, 358), pp. 150-196; BRUNI, *Vizantijskaja tradicija* cit., I, pp. 132-150.

15. οὓς τινας και διαπαίξει⁽⁴⁹⁾ ὁ Θεολόγος ληροῦντας, ὅτι θεία δύναμις ὢν ὁ Ζεὺς, οὐκ ἐκλαυθυρίζετο κατὰ παιδίων⁽⁵⁰⁾,
 НМЪЖЕ НАСМΗΧАІЕТЪ СΛ. ЁДСΛΟΥЕЦЪ БАЮЩНМЪ. ІАΚΟ Ε΄ΚΗΗΕΙΟ СΗΛΟΥ ΖΕΥΕСЪ НΕ
 ΠΛΑΚΑШЕ НАΔЪ Δ'ΕΤΑΤΕМЪ.
16. ἰσχυῆ τι νι φωνῆ και λεπτῆ· ἀλλὰ κλαυθμὸν εἶχε καταπληκτικὸν και μέχρις <οὐρανοῦ>⁽⁵¹⁾ διήκειν δυνάμενον·
 НО ПЛАЧЪ НМАШЕ ОНЪ ГРΗΜΑЮЩЕ ΔΟ Н΄ΕСΕ.
17. και ὁ μὲν μῦθος λέγει, ὅτι λίθον κατέπιεν ἀντι τοῦ Διὸς ὁ Κρόνος·
 БАСНЪ ОУБО Г'АТЪ ІАΚΟ КАМΕΝЪ ПОЖРЕ. ΕΒ ΔΥΗΑ Μ'ΕΣΤΟ ΚΡΟΝЪ.
18. ὁ δὲ ἅγιος φησιν ὅτι ὡς λίθος κατεπόθη ὁ Ζεὺς ὑπὸ τοῦ Κρόνου· δῆλον οὖν ὅτι ἀπειδεν ὁ Θεολόγος οὐ πρὸς τὸ γεγονέναι λεγόμενον ἀλλὰ πρὸς τὸ δόξαν τῷ Κρόνω· προσεμυθολογοῦν γὰρ οἱ Ἕλληνες· ὅτι τοσοῦτον ἦν ἰσχυρὸς τῆ φύσει⁽⁵²⁾ ὁ Ζεὺς, ὥστε γινώσκων τοῦτο ὁ Κρόνος· ἐπει⁽⁵³⁾ τὸν λίθον⁽⁵⁴⁾ καταπίνων ἀντιτυπίας ἤσθετο, μᾶλλον⁽⁵⁵⁾ ἐπήσθετο⁽⁵⁶⁾ καταπεπωκέναι τὸν Δία καθάπερ λίθον καταφερόμενον διὰ τὴν στερότητα τῆς οἰκείας φύσεως τὸν ὡς λίθον τοίνυν εἶπε καταποθέντα, διὰ τὴν τοῦ καταπίνοντος ὑπόληψιν.
 Т'ЕМЪ Н ОУІАРН СΛ ІАΚΟ ПОЖРЕ ΔΥΗΑ КАМЕНЪДΥΗΑ ΡΑΔН ТАГОСН·

II. STORIA 2 (CULTO DI REA IN FRIGIA)

1. Ἐν Φρυγία Ῥέας ἦν ἱερόν·
 ВЪ ФРΥΓНН Б'Ъ КАΠНЦЕ АР'ΕΙΑ.
2. ἐν ᾧ τελοῦντες ἑορτὴν οἱ Φρύγες, ἐξετέμνοντο τὰ παιδογόνα μόρια·
 В НЕМЪЖЕ ПРАЗД'ЬНЮЩЕ ФРΥΓНН. ὩΡ'ΕΖΥΒΑΧΥ Δ'ΕΤΟΤ'ΕΘΡΗΖΗΑ ΟΥΔΥΙ
3. μιμούμενοι τὴν ἐκείνης συμφορὰν· ἦν ὑφίστατο τῶν τέκνων αὐτῆς καταπινομένων ὑπὸ τοῦ Κρόνου·
 ПОΔΟΒ'ΑЦЕ СΛ ОНОА Б'ЕД'Ъ. ЮЖЕ ПОСТРАДА ЧАДОМЪ
 ПОЖРІАЕМЪМЪ Ὡ ΚΡΟΝΑ

⁽⁴⁹⁾ καταπαίξει *Marc. gr.* II 37.

⁽⁵⁰⁾ In entrambi i codici παιδίον.

⁽⁵¹⁾ οὐρανοῦ om. *Laur.* 7.13.

⁽⁵²⁾ Emendato (nei manoscritti: ἰσχυρά τις φύσις); CONSTANTINESCU: ἰσχυρότις φύσις.

⁽⁵³⁾ ἐπὶ *Laur.* 7.13 : ἐπει CONSTANTINESCU : εἶπεν *Marc. gr.* II 37.

⁽⁵⁴⁾ ὡς οὐδὲ λίθον *Marc. gr.* II 37.

⁽⁵⁵⁾ Dopo μᾶλλον fino alla fine il testo è omesso nel *Marc. gr.* II 37.

⁽⁵⁶⁾ ἐπίστευσε CONSTANTINESCU.

4. καὶ αὐλοὶ δὲ ἠΰλουον ὑποκλέπτοντες αὐτῶν τὰς ὀδύνας καὶ εἰς τὰς ἔκτομας παραθήγοντες⁽⁵⁷⁾.
 Η ΣΒΗΡΒΛΗ ΣΒΗΡΒΛΧΥ. ΠΟΚΡΨΙΒΑΙΟΜΕ ΤΟΙΑ ΒΟΛΨΖΗΗ Η Ψ̄ΡΨΖΑΗΗΕ ΤΕΡΠΛΑΜΕ.
5. οὓς ἕτεροι μετεχειρίζοντο κατὰ σχημάτων Κορυβάντων παραμυθουμένων· δῆθεν αὐτήν·
 ΗΗΗ ΖΕ ΗΑΥΗΗΑΧΥ ΠΟ ΟΒΡΑΖΥ ΚΟΡΗΒΑΝΤΨ. ΖΨΛΨ ΤΨΨΑΜΕ ΙΟ
6. Κορύβαντες δέ· εἶδος δαιμόνων ὑπηρετούντων τῇ Ῥέα· οὓς καὶ Καβεῖρους καλοῦσι·
 ΚΟΡΗΒΑΝΤΕ ΖΕ ΒΗΔΨ ΕΨΣΟΒΕΣΚΨ. ΣΛΥΖΑΜΕ ΑΡΨΗ.
7. μητέρα δὲ ταύτην τῶν θεῶν εἰ καὶ μὴ πάντων,
 ΜΨΡΨ ΖΕ ΣΙΟ ΒΨΜΨ. ΑΜΕ ΗΕ ΒΨΨΜΨ.
8. ἀλλὰ γε Διὸς καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, οἱ μῦθοι φασί· καθάπερ καὶ πατέρα θεῶν τὸν Κρόνον·
 ΗΨ ΔΨΗΕΒΗ. Η ΒΡΑΤΗΗ ΙΕΓΟ. ΙΑΚΟΖΕ ΒΑΨΤΨ. ΤΑΚΟΖΕ Η ΟΨΑ ΒΨΜΨ ΚΡΟΝΑ.
9. καὶ ἦσαν οἱ Φρύγες τελοῦντες καὶ ἑορτάζοντες τὰ τοιαῦτα πάθι· καὶ αὐτοὶ τελούμενοι ἤγουν
 ταῦτα πάσχοντες·
 Η ΒΨΨΑ ΦΡΥΓΕ ΠΡΑΖΔΨΗΥΙΟΜΕ ΤΑΚΟΨΙ ΣΨΨΤΗ.

III. STORIA 3 (RAPIMENTO DI PERSEFONE)

1. Φασὶν ὅτι Δήμητρα· μία τῶν ἀρχαίων οὓσα θεῶν·
 ΒΨΨΑ ΖΕ ΙΑΚΟ ΔΗΜΗΤΡΑ ΙΕΔΗΗΑ Ψ̄ ΔΡΕΒΗΗΧΨ ΒΨΨΗΨ ΣΥΨΗ.
2. ἔτεκε Περσεφόνην· τήν καὶ κόρην λεγομένην· ἣν ἥρπασεν ὁ Πλούτων· ἤγουν ὁ Ἄιδης·
 Η ΡΟΔΗ ΠΕΡΣΟΦΟΗΗ ΔΨΒΥ ΙΟΖΕ ΒΨΣΧΨΨΤΗ ΒΟΓΑΨΨΤΨΒΟ. ΡΕΚΥ ΖΕ ΑΔΨ.
3. ἡ δὲ μήτηρ πανταχοῦ ταύτην ἐπιζητοῦσα, περιέτυχεν ἐν Ἐλευσίνι Κελεῶ καὶ Τριπτολέμῳ·
 ΜΨΤΗ ΖΕ ΒΣΙΟΔΑ ΙΕΑ ΗΨΙΟΨΗ. ΟΥΣΨΡΨΤΕ ΚΕΛΕΙΑ ΚΑΚΨΙ Η ΤΡΗΠΟΔΑ.
4. καὶ μαθοῦσα παρ' αὐτῶν τὴν ἄρπαγὴν τῆς θυγατρὸς·
 Η ΟΥΨΨΔΨΨΗΗ Ψ̄ ΗΗΧΨ Ο ΔΨΨΙΕΡΗ.
5. ἐπαύθη μὲν τῆς ἐπὶ πᾶσαν γῆν πλάνης· ἔδωκε δὲ αὐτοῖς σπέρμα σίτου καὶ κριθῆς⁽⁵⁸⁾.
 ΠΡΕΣΤΑ ΠΟ ΒΣΗΗ ΖΕΜΗΗ ΒΑΥΔΨΨΗΗ Η ΔΑ ΗΜΑ ΣΨΜΑ ΨΨΗΗΨΨΕ Η ΙΑΥΨΜΕΗΕ.
6. μῆπω τότε φανέντα· καὶ ἄρμα δρακόντων περωτῶν·
 Η ΙΕΨΕ ΗΕ ΒΨΨΨΨΕΜΑ. Η ΚΟΛΕΣΗΗΨΙΟ ΖΗΗΙΕΒΥ ΚΡΗΛΑΤΥ.

⁽⁵⁷⁾ παραθέλγοντες CONSTANTINESCU.

⁽⁵⁸⁾ σίτον καὶ κριθὴν CONSTANTINESCU.

7. ἴνα ἐξ ὕψους ὡς τῷ μύθῳ δοκεῖ σπείρωσιν ἀνὰ πᾶσαν τὴν γῆν ταῦτα τὰ σπέρματα·
 ΔΑ СЪ ВЪСОУТЫ ІАКОЖЕ БАЮТЬ. СЪІАТН ПО ВСЕН ЗЕМЪЛН СЪМЕНА.
8. τούτους τοὺς δύο ἐπεισήγαγεν ἑαυτῇ ἔμπαθῶς ἡ Δημήτηρ·
 Н ТА ДВА ВЪВЕДЕ КЪ СЕБѢ. ПРНСТРАСТЪНѢ ДНМΗΤΡΑ.
9. καὶ τὰ μὲν, αὐτῇ εἰς τούτους ἐποίησε· τὰ δὲ, παρ' αὐτῶν ἔπαθε· καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς ἑορτάζειν ταῦτα πάντα·
 ΔΑ ОВОГДА ТА С ННМА БЛГДАШЕ. ОВОГДА ЖЕ ОНА С НЕЮ. ПРЕДА ЖЕ
 ПРАЗДЪНОВАТИ НМА ВСЕГДА
10. κατὰ μίαν τῶν νυκτῶν ἐν Ἐλευσίनि τῆς Ἀττικῆς, ὅθεν ἦσαν οὗτοι·
 ВЪ КЕДННУ Ѡ НОЦІІ ВЪ ІЕΛΕУСНН. АТННСТЪН СТРАНѢ. ѠНΕΛΕЖЕ Н ТА БЪСТА.
11. ἄπερ οὖν ἐκεῖνοι ἐν νυκτὶ ἐώρταζον καὶ ἐτέλουν, ὡς ἄξια νυκτός, ἐγὼ αἰσχύνομαι ἐν ἡμέρᾳ διηγείσθαι
 ТН ЖЕ В НОЦЬ ПРАЗДЪНУЮТЬ. ІАКОЖЕ ДОСТОИТЬ НОЦН. НХЪЖЕ РЕЦН⁽⁵⁹⁾
 СРАМНО Н ГЛѢН ВЪ ДНѢ·:
12. καὶ ποιεῖν τὴν ἀσχημοσύνην ἑορτὴν, τρόπον τινὰ διὰ τὸ ἐν ἑορτῇ τούτων μνημονεῦειν, οἶδασι ταῦτα οἱ κατὰ τοὺς Ἑλληνας ἱεροφάνται· οἱ καὶ νόμον εἶχον σιωπῶντα τοιαῦτα παρὰ τοῖς ἀμυήτοις· ἦσαν δὲ ἀληθῶς καὶ ἄξια σιωπῆς διὰ τὴν ἀσχημοσύνην τῆς αἰσχρολογίας⁽⁶⁰⁾.
 [om. Slav.1]

IV. STORIA 4 (GENERAZIONE DI DIONISO)

1. Σεμέλην τὴν θυγατέρα Κάδμου τοῦ Θηβῶν βασιλέως⁽⁶¹⁾ φθείρας ὁ Ζεὺς, ἐποίησεν ἐγκύμονα·
 СЕМЕЛН ДЪЦН КАДМОВА. ВЪ ФНВѢХЪ ЦРѢТВОВАШЮ. НСТЪЛНВЪ Ю ЗЕВЕСЬ.
 СТВОРН Ю ГРЕВАТГ.
2. Ζηλοτυπήσασα δὲ ἡ τούτου γαμετὴ Ἥρα· καὶ προσελθοῦσα τῇ Σεμέλει, ἀπατᾶσθαι αὐτὴν ἔλεγε·
 ΡΕВНГЮЦН ЖЕ ТОГО ЖЕНА НРА. ПРНШЕДЪШН КЪ СЕМЕЛНН ЛЕСТЬЮ
 ГЛАСЕ.

⁽⁵⁹⁾ Nel codice ρβцн (cf: ρεψн G).

⁽⁶⁰⁾ αἰσχρολογίας CONSTANTINESCU.

⁽⁶¹⁾ βασιλεύσαντος CONSTANTINESCU.

3. νομίζουσιν ὅτι ὁ Ζεὺς αὐτῇ συγγίνεται· ἀνθρώπου τινὸς αὐτῇ μιγνυμένου·
 МНѦЩИ ѦКО ЗЕВЕСЪ. С НЕЮ БЪДѦ. Н ЯЛѦКУ ННОМУ С НЕЮ БЪВЪШЮ.
4. καὶ ἐποίησεν εἰ βούλει⁽⁶²⁾ τὸ γῶναι ὅτι ὁ Ζεὺς ἀληθῶς ἐστίν, αἰτήσασθαι παρ' αὐτοῦ ἵνα
 μετὰ ἀστραπῶν καὶ βροντῶν, αὐτῇ συγγένηται· καθὼς καὶ τῇ Ἥρᾳ συγγίνεται·
 СТВОРИ ѦКО ХОТЪ. ПРОСИ ЗЕВЕСЪ БЪ. АТИ СНИДЕТЬ К ТЕБЪ СЪ ГРОМОМЪ Н МОЛНИЕЮ.
5. τῆς οὖν Σεμέλης τοῦτο αἰτησαμένης, ἀφίκετο μετὰ κεραυνοῦ ὁ Ζεὺς,
 СЕМЕЛНН ЖЕ ТОГО ПРОСИШН ПУСТИ ГРОМЪ ЗЕВЕСЪ.
6. ὡς ἡ αὐτονομία τοῦ μύθου βούλεται· καὶ κατέφλεξεν αὐτὸς⁽⁶³⁾ ἄκων·
 ѦКОЖЕ БАСНЕМЪ ЗАКОНЪ. Н СЪЖЪЖЕ Ю НЕВОЛЕЮ.
7. Διασχίσας δὲ αὐτῆς τὴν γαστέρα, ἐξήγαγεν τὸ ἔμβρυον ἀτελὲς ὃν ἔτι κήμα·
 Н РАЗΔΡЪЗАВЪ ЕН ОУТРОБУ. НЗНЕСЕ ДЪВТИЩЪ НЕСВЕРШЕНЪ ИЕШЕ.
8. καὶ διατεμῶν τὸν ἑαυτοῦ μηρὸν ἔθηκε⁽⁶⁴⁾ καὶ κατέρραψε·
 Н РАЗΔΡЪЗАВЪ СОБЪ СТЕГНО. ВЛОЖИ Н ЗАШН
9. πληρωθέντων δὲ ἤδη τῶν μηνῶν τῆς κυήσεως, ἐξήγαγε τὸ βρέφος
 НСПОЛНЪШНМЪ ЖЕ СЪ МѦСАЦЕМЪ. НЗВЕДЕ МАЛДЕНЕЦЪ.
10. καὶ Διόνυσον ὠνόμασε· διασύρων οὖν ὁ Θεολόγος τοὺς Ἑλληνας
 Н ДНОННСОМЪ НМЕНОВА Н НАРЪГАИ ЖЕ ИЕЛНЪИ БЪСЛОВЕЦЪ
11. φησὶν ὅτι τὰ παρ' ἡμῖν ἑορταζόμενα, οὐκ ἔστι Διόνυσος ὃς τις ἀνδρόγυνος ἦν·
 ВЪЩА. ѦЖЕ Ѡ НАСЪ ПРАЗДНУЕМЪ. НЪ ДНОННСЪ. НЖЕ МУЖЪ Н ЖЕНА БЪ.
12. ὡς ποτὲ μὲν ποιῶν τὰ τῶν ἀνδρῶν· ποτὲ δὲ πάσχων τὰ τῶν γυναικῶν· οὐδὲ μῆρὸς τοῦ
 Διὸς ὠδίνων
 ОВОГДА ТВОРѦ МУЖЪСКАИ. ОВОГДА ЖЕ СТРАЖА ЖЕНЬСКОЕ
13. καὶ ἐγκυμονῶν τὸν Διόνυσον ἔστι ἀτελὲς, ὄντα κήμα καθὼς περ ἄλλο τι· ὠδινε πρότερον κήμα
 [om. Slav. 1]
14. ἡ κεφαλὴ τοῦ Διός·
 ГЛАВА ДЪИЕВА.

⁽⁶²⁾ ἔπεισεν εἰ βούλοι *Laur.* 7.13.

⁽⁶³⁾ αὐτὴν CONSTANTINESCU.

⁽⁶⁴⁾ ἐνέθηκε CONSTANTINESCU.

3. ὑπισχνεῖται φράσειν αὐτῷ τὴν ὁδόν· ἐπὶ μισθῷ ἀκολασίας·
 οβѣща сѧ покъзати ѧему пугѣ. ο μѣздѣ βλγjenhha.
4. Ὁ δὲ παρέξειν ἑαυτὸν⁽⁶⁵⁾ ἐκείνῳ ἐπαγγέλλεται⁽⁶⁶⁾· εἰ ἀναζεύξειεν⁽⁶⁷⁾ ἐκεῖθεν·
 онѣ же поѡдати ѧему οβѣща сѧ.
5. Ἐπανελθὼν οὖν καὶ μὴ καταλαβὼν τὸν Πρόσυμνον, ἐτεθνήκει γάρ,
 вѣзвратнѣз же сѧ н нѣ дошѣдѣ просемна ογμρε.
6. κλάδον συκῆς ἐκτεμὼν, ἀνδρείου μορίου σκευάζει σχῆμα· ἐφέζηται δὲ τῷ κλάδῳ
 вѣю смоконѣ ογρѣзавѣ. мужьскаго ογδα ογстронти οεραзѣ.
7. καὶ οὕτως ἐκτελεῖ τῷ νεκρῷ τὴν ὑπόσχεσιν·
 н тако сѣршатиѣт мѣртвому οβѣтѣ.
8. Τούτου τοῦ πάθους ὑπόμνημα· φαλλοὶ κατὰ πόλεις ἀνίσταντο Διονύσω·
 вѣна στрасѣ памѡтѣ тѣорѡтѣ.
9. Φαλλοὶ δὲ εἰσιν· αἰδοῖα ἀνδρός· τάδ' αὐτὰ καὶ ἰθύφαλλοι· διὰ τὸ ὀρθὰ τεταῖσθαι.
 фаллѣфаллн же сугѣ вѣтѣн. н ογдн тѡннн н мужьскнн. тоже фугфаллн·

IX. STORIA 9 (IFIGENIA)

1. Τῶν Ἑλλήνων ὠρμημένων· κατὰ τῆς Τροίας καὶ ἐν Αὐλίδι συνηθροισμένων τῆς Βοιωτίας·
 ѣлннонѣз ογстрѣмѡшннѣз сѧ нѡ троѡдѣ. н сѣвѣкѣγпѡлѣшннѣз сѧ.
2. ἄλλοια γίνεται παρὰ τῆς Ἄρτεμιδος καὶ ὁ στρατὸς ἐπέχεται πᾶς ἡ δὲ ταύτης αἰτία τῆς ὀργῆς,
 поѣтѣрнѡ нѣ вѣи ннѣ арѣтѣмндою.
3. ὅτιπερ ὁ Ἀγαμέμνων ἔλαφον βαλὼν ἐν κυνηγεσίῳ, ἐτόλμησε καυχῆσασθαι,
 занѣ агамносѣз ογстрѣлнѣз олѣнѣ нѡ ловѣхѣ. похѡлнн сѧ рѣкѣ.
4. ὅτι οὐδὲ αὐτὴ ἡ Ἄρτεμις οὕτως ἄν ἔβαλε⁽⁶⁸⁾.
 нн сѡмѡ арѣтѣμїда тако вѣи ογстрѣлнѡлѡ.
5. ἐπεὶ δὲ τῆς ἀπλοίας ἐπικρατούσης ἔμαντεύσαντο· καὶ ἐπύθοντο περὶ τῆς αἰτίας ἀκούουσιν,
 вѣзѣтѣрѣю же οδѣржащю. вѡлхѡѡαхѣ прѡшѡиѡѣ вннѣи.

⁽⁶⁵⁾ ἑαυτῷ CONSTANTINESCU.

⁽⁶⁶⁾ ὑπισχνεῖται *Marc. gr.* II 37.

⁽⁶⁷⁾ εἰ ἀναζεύξει CONSTANTINESCU : ἀναζεύξει *Marc. gr.* II 37.

⁽⁶⁸⁾ ἔβαλλε CONSTANTINESCU.

6. ὡς εἰ μὴ διὰ τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ ὁ Ἀγαμέμνων τὴν Ἄρτεμιν ἐξαρέσειτο, οὐκ ἂν λύσις γένοιτο τοῦ κακοῦ·
 ραζβѣ дѣщерию агаммевною. οὐγοδνητη αρτεμηδѣ.
7. πείθεται οὖν ὁ Ἀγαμέμνων καὶ παριστᾷ σφάγιον τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Ἰφιγένειαν τῇ Ἀρτέμιδι·
 агаммѣнонъ же прнведѣ на заколѣннѣ дщериъ свою артеμηдѣ. ηφнгенню.
8. ἡ δὲ Ἄρτεμις τὴν μὲν Ἰφιγένειαν ἐξαρπάζει· καὶ εἰς Ταύρους ἐκτίθεται·
 артеμηда же η φегенню εъсхѣти. η εъ таврѣ посла.
9. Οἱ δὲ Ταῦροι· βόρειον ἔθνος καὶ Σκυθικόν· ἐν οἷς καὶ ἱερὸν τῆς Ἀρτέμιδος
 таврѣ же на западѣ ѣззыкѣ есть. нже η сκѣфѣ. в нхѣже η капище артеμηдннѣ.
10. ἀντιδίδωσι τῆς παρθένου ἔλαφον πρὸς σφαγὴν·
 дають же за дѣцю олень на заколѣннѣ
11. οὕτως οὖν Ἰφιγένεια παρὰ τοῖς Ταυροσκύθαις ἰέρεια καθίσταται τῆς Ἀρτέμιδος· καὶ τοὺς ἐπιξενομένους Ἑλλήνας ἀνήρει πάντας·
 [om. Slav.1]

X. STORIA 10 (LACEDEMONI)

1. Καὶ οἱ Λάκωνες δὲ τιμῶντες τὴν Ἄρτεμιν ἑορτὴν ἐτέλουν αὐτῇ· καθ' ἣν καταζαίνοντες ἑαυτοὺς ταῖς μάστιξιν
 η λακоне же ѣтъгѣ артеμηдѣ. η празднѣють ѣη краюѣ сѣ ножѣ до кроѣ.
2. οἱ ἔφηβοι τούτων, ἐφοίνισσον αἵμασιν τὸν βωμὸν ἀνδρείας ἐπίδειξιν· ποιούμενοι· καὶ συνεθιζόμενοι ταῖς πληγαῖς·
 нсполнѣють капище кровьѣ мѣжѣства оуказѣ сътварѣюѣ.
3. ἵνα καὶ τῶν ἐν πολέμοις δῆθεν τραυμάτων· καταφρονητικῶς ἔχουσι· καὶ οὕτως ταύτην θεραπεύοντες ὡς ἀνδρειοτάτην
 да η на бранеѣх заѣ о ѣзѣаѣх ѣродаѣтъ. η такоѣ η сѣжатѣ.
4. καὶ μὴ ὑποκύμασαν ἔρωτι, οὗτοι τὰ μὲν ἄλλα καλῶς ἠνδρίζοντο καρτερικοί τινες ὄντες ἐν πόνοις καὶ πολεμικώτατοι·
 [om. Slav.1]
5. τοῦτο δὲ μόνον κακῶς ἠνδρίσαντο·
 сеже ѣдннѣ зѣо нмѣтъ.

6. ὅτι καὶ μάτην παρ' ἀλλήλων καθάπερ παρὰ πολεμίων ἐζαίνοντο·
 Ѡко вѣснѣ дръгъ дръга Ѡко на рати рѣжють.
7. καὶ ὅτι διὰ τοιούτων θεραπεύειν τὴν θεὸν ᾤοντο· φιλόανθρωπος γὰρ ὁ φύσει θεός· καὶ οὐ
 χαίρει αἵμασιν·
 Н тѣмъ слагать бѣмъ. ѡбколюбець же по истьствѣ бѣ.
 не радѣеть сѧ о кровѣ.
8. ἀλλὰ καὶ ἀναιδῶς ἐγυμνοῦντο οἱ Λάκωνες· καὶ οὕτω δημοσίᾳ ἐζαίνοντο·
 [om. *Slav.*1]
9. ἡ δὲ τοσαύτη γύμνωσις, ἀσχημῶν ἂν δόξει τῇ παρθένῳ· εἰ οὖν ἐκεῖνοι θεὰν ἠγοῦντο τὴν
 Ἄρτεμιν φιλόανθρωπον δηλαδὴ, πῶς διὰ τῶν αἱμάτων αὐτὴν θεραπεύειν ἐνόμιζον· εἰ δὲ καὶ
 παρθένον, πῶς ἐγυμνοῦντο ἀσχημονέστατα·
 аще лгнѣтъ сѧ н дѣцамъ послгжнѣ артемидѣ.
 нагѣ не закрьвающе срамѣхъ оудовѣ.
10. οἱ γὰρ αὐτοὶ καὶ μαλακίαν ἐτίμησαν
 ти бо н малакнѣ поутѣша.
11. ἐορτάζοντες τὰ Συσσίτια· ἐν οἷς ἡδυπαθείας ἐχρῶντο· καὶ αἰσχρὰ ἐποίουν καὶ ἔπασχον·
 καὶ ὁ τῶν παίδων ἔρωσ, μάλιστα παρ' αὐτοῖς ἐτιμῶντο·
 [om. *Slav.*1]
12. καὶ κατὰ τὰ ἄλλα θρασεῖς διαφερόντως ἐδείκνυτο τοῖς ἐναντίοις περιπίπτοντες πάθεσιν·
 ἐναντία γὰρ θρασύτης καὶ μαλακία.
 н дръга дръгѣ вгнстнѣ преспѣвающе ѡблѡхѣ сѧ. вѣ прѣтнѣнѣнѣ вѣпадахѣ страстн.
 прѣтнѣнѣ бо вгнстѣ малакнѣнѣ.

INDICE

Guillermo MENÉNDEZ SÁNCHEZ, <i>Le Disputationes</i> di Paolo il persiano con Fotino il manicheo: un dibattito fittizio all'epoca di Giustiniano	3
Donatella BUCCA, Frammenti di un Lezionario italogreco nell'Archivio di Stato di Napoli: una nuova testimonianza dal Salento ellenofono (con una nota introduttiva di Chiara LIPPOLIS – Talino TRIBUZIO)	41
Margherita Elena POMERO, An unpublished lead seal of Theodore I Laskaris from the National Museum of Ravenna	67
Francesco D'AIUTO, Il colofone e la data del <i>Par. gr.</i> 290: per la cronologia dello stile « <i>ἀ μὲν distendu</i> »	83
Carole HOFSTETTER, <i>Stratégies de lecture des Caelestia</i> durant la période Paléologue	119
Rudolf S. STEFEC, <i>Der Bericht des Georgios Amirutzes über die Kapitulation von Trapezunt</i>	151
Grigorios MANOPOULOS, A short note on the village of Theriakisi in the Ottoman period and the 1566 inscription of St. Nicholas' church	191
Roberta DURANTE, Novità erudite dal Salento: <i>Excerpta</i> dal rotolo Vaticano di Giosuè e degli <i>Oracula Leonis Sapientis</i>	197

24th International Congress of Byzantine Studies
 «Byzantium – Bridge Between Worlds»
 (Venice-Padua, 22-27 August 2022)

Tavola rotonda:
 «Bisanzio, ponte fra culture: lingue, letterature, manoscritti»
 (Padova, 25 agosto 2022)

Atti a cura di
 Marie CRONIER – Francesco D’AIUTO

Introduzione	211
Arianna D’OTTONE, <i>Graeco-Arabica</i> : prospettive di studio	229
Marie CRONIER, À l’origine du <i>Breviarium medicaminum omnium</i> de Stéphane d’Antioche: un manuscrit de Dioscoride (<i>Paris. gr.</i> 2179)	249
Andrea LUZZI, Attriti fra greci e latini nella <i>Vita Lucae</i> <i>episcopi Insulani</i> BHG 2237	289
Alessandro MARIA BRUNI, La tradizione bizantino-slava del «Commento» di Niceta di Eraclea alle «16 orazioni» di Gregorio di Nazianzo: prolegomeni ad uno studio comparato delle fonti	305
Gaga SHURGAIA, Essential information preserved on the margins of the <i>Barlaam and Ioasaph Romance</i>	329
Francesco D’AIUTO, <i>Les kordakia</i> de Nicée et le combustible de Synnada: encore quelques mots sur un livre de Jean Darrouzès et un article de Louis Robert ...	343
Pubblicazioni ricevute (a cura di Laura ZADRA)	375

Finito di stampare nel mese di dicembre 2023
presso la tipografia The Factory Srl
per conto di “Nuova Cultura”
p.le Aldo Moro n. 5, 00185 Roma
www.nuovacultura.it
per ordini: ordini@nuovacultura.it

[Int_9788833656151_17x24Misto+inss._MP06]